

SCENE 44 • NUMBER 7

In-nanna rat kollox

Monday, after work. Marija saw everything from the bench in front of the stage.
The musician played beautifully, and the cat was at home.

180 Words • 5 Exercises • Duration: 15 min.

The festival

Maltese

Read & listen online



LEARNING GOAL

I can say what other people did, and say that something is not true.

Ella = ■ Marija = ○ Lena (Lukas) = ▲

Monday after work. Ella opens the door of Marija's flat.

■ Hello! In-nanna qed terġa' tirrakkonta dwar il-festa.

○ Ejja, ejja! Tixrob tazza te?

▲ Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?

○ Kont bilqiegħda fuq il-bank, quddiem il-palk. U rajt kollox.

▲ Kollox? Anki meta d-dawl intefa?

○ Żgur. Ġorġ daqq sabiħ ħafna, il-ħin kollu.

▲ Iva, smajtu. Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.

○ Bit-trumbetta tiegħi, bħal qabel, meta kellu għaxar snin.

▲ U Ċikku? Fejn kien Ċikku?

○ Ċikku kien id-dar, fuq is-sodda tiegħi. Ma jħobbx l-istorbju.

■ Ma jħobbx l-istorbju? Nanna, kulħadd jaf li jħobb il-palk! Is-sena l-oħra raqad fuq it-tanbur!

■ U int ma rajt xejn. Kont riegda!

○ Mhux veru! Ma kontx riegda. Għalaqt għajnejja biss. Dik ħaġa differenti.

■ Kont qed tonhor ukoll! Kulħadd semgħek.

○ Sinjura qatt ma tonhor.

▲ Jien smajtek ukoll.

▲ Mela ħadd ma ra xejn?

Ells holds up her mother's phone.

■ Mama rat! Mama ħadet ritratti!

- Hafa ritratti. Tgħid li ħadet mija u għoxrin!
- Mija u għoxrin? U jien fihom ukoll?
- Int f'erba' ritratti. U fl-erbgħa kollha, riegda!
- Dejjem għedt li ommok ma tafx tieġu ritratti.
- ▲ Allura ommok rat kollox! Illejla kulħadd fil-bitħa. Se naraw ir-ritratti kollha.
- Jien mhux se niġi. F'kull ritratt jien riegda!

Marija pats her hair.

- ▲ Riegda, imma sabiħa, Sinjura Marija!

Marija tgħid li mhix se tiġi. Imma wara ħames minuti hi diġà fil-bitħa: l-ewwel waħda.

Vocabulary

DOING THINGS • AZZJONIJIET

jonħor

snore

Kont qed tonħor: you were snoring.

jieġu ritratti

take photos

Ħadet mija u għoxrin ritratt: she took a hundred and twenty photos (from eleven on the noun is singular).

SMALL WORDS • KLIEM ŻGħIR

differenti

different

The same for masculine, feminine and plural: ħaġa differenti.

PLACES IN TOWN • POSTIJET FIL-BELT**bitha**

courtyard

Several: btieħi.

LISTENING & UNDERSTANDING**L1) WHO SAYS IT**

Read the dialogue again. Who says these words? Tick the right person.

1 Sinjura qatt ma tonħor.

- ☐ A Lena
- ☐ B Marija
- ☐ C Ella

L2) WHAT DOES IT MEAN

Tick the right English meaning.

1 Mhux veru! Ma kontx rieqda. Għalaqt għajnejja biss. Dik ħaġa differenti.

- ☐ A You were snoring too! Everybody heard you.
- ☐ B Asleep, but beautiful, Mrs Marija!
- ☐ C That's not true! I wasn't asleep. I only closed my eyes.
That's a different thing.

L3) HOW DO YOU SAY IT

Tick the right Maltese sentence.

1 Thank you. Mrs Marija, where were you during the concert?

- ☐ A Kollox? Anki meta d-dawl intefa?
- ☐ B Bit-trumbetta tiegħi, bħal qabel, meta kellu għaxar snin.
- ☐ C Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?

L4) PUT THE WORDS IN ORDER

Write the words in the right order on the line.

1

L5) WHAT HAPPENS FIRST

Number the lines in the order they come in the scene.

- ☐ Bit-trumbetta tiegħi, b'hal qabel, meta kellu għaxar snin.
- ☐ Sinjura qatt ma tonhor.
- ☐ H'afna ritratti. Tgħid li k'adett mija u għoxrin!
- ☐ Grazzi. Sinjura Marija, fejn kont waqt il-kunċert?
- ☐ Jien mhux se niġi. F'kull ritratt jien riegda!

SCENE 44 • WORDS

In-nanna rat kollox

Grandmother saw everything

4 Exercises • Duration: 10 min.

The festival

Maltese

Read & listen online ↗

jonħor
snore



biṭħa
courtyard



jieħu ritratti
take photos

Words

differenti

different

Mhux veru! Ma kontx riegda. Għalaqt għajnejja biss. Dik haġa differenti.

jonħor

snore

Sinjura qatt ma tonħor.

biṭħa

courtyard

Allura ommok rat kollox! Illejja kulħadd fil-biṭħa. Se naraw ir-ritratti kollha.

jieħu ritratti

take photos

Mama rat! Mama ħadet ritratti!

VOCABULARY & COMMUNICATION**W1) WHAT DOES IT MEAN?**

What does it mean?

1 differenti

- ☐ A rehearsal
- ☐ B present
- ☐ C different

2 bitha

- ☐ A too (too big)
- ☐ B courtyard
- ☐ C gentleman, Mr, sir

3 jieħu ritratti

- ☐ A take photos
- ☐ B roof
- ☐ C printer

4 jonħor

- ☐ A one
- ☐ B candle
- ☐ C snore

W2) MARIJA'S VERSION

Fill the gaps with the words from the box.

sodda bank

Kont bilqiegħda fuq il-_____, quddiem il-palk.

Meaning: I was sitting on the bench in front of the stage.

fil-bitħa id-dar

Ĉikku kien _____, fuq is-sodda tiegħi.

Meaning: Ĉikku was at home, on my bed.

tieħu tonħor

Kont qed _____ ukoll! Kulħadd semgħek.

Meaning: You were snoring too! Everybody heard you.

ritratt ritratti

Mama ħadet ħafna _____.

Meaning: Mum took lots of photos.

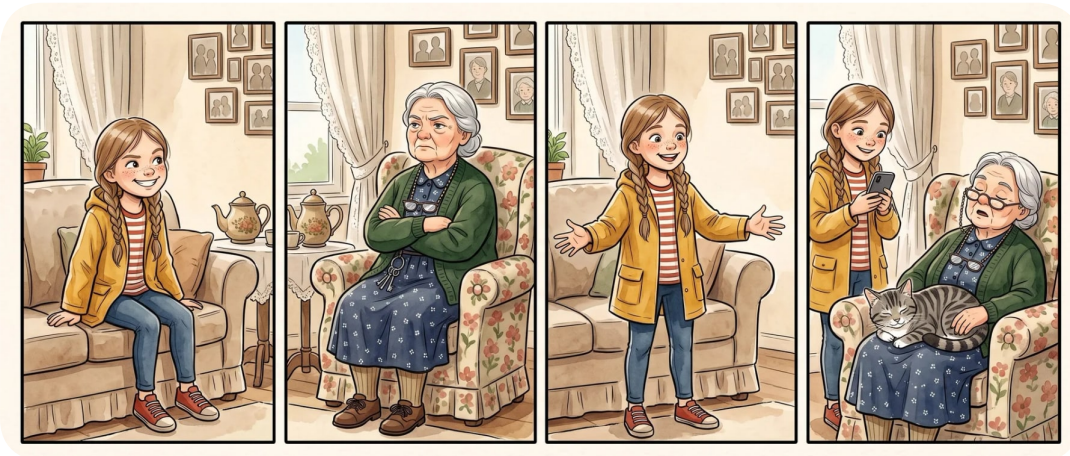
bank biṭṭa

Illejla kulħadd fil-_____!

Meaning: Tonight everyone in the courtyard!

W3) DO YOU SNORE?

Fill the speech bubbles.



veru differenti nieħu li riegda tonħor

Ella: Nanna, int _____?

Marija: Le! Mhux _____. Sinjura qatt ma tonħor.

Ella: Imma Mama tgħid _____ int tonħor ħafna!

Ella: Issa qed _____ ritratt!

Meaning: 1. Grandma, do you snore?

2. No! That's not true. A lady never snores.

3. But Mum says you snore a lot!

4. Now I'm taking a photo!

W4) TRUE OR NOT?

Match the pairs.

- | | |
|------------------|--------------------|
| ① biṭḥa | Ⓐ asleep (a woman) |
| ② rieqed | Ⓑ true |
| ③ jonḥor | Ⓒ asleep (a man) |
| ④ veru | Ⓓ a courtyard |
| ⑤ differenti | Ⓔ different |
| ⑥ rieqda | Ⓕ he takes photos |
| ⑦ mhux veru | Ⓖ that's not true |
| ⑧ jieḥu ritratti | Ⓗ he snores |

SCENE 44 • GRAMMAR

Tgħid li ...

What people say, think and know

6 Exercises • Duration: 20 min.

The festival

Maltese

Read & listen online



To pass on what someone says, thinks or knows, put **li**, that, after the verb, and then an ordinary sentence: **Ella tgħid li n-nanna kienet rieqda.** Ella says that Grandma was asleep. English often drops that; Maltese keeps **li**: **Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.** I think he's never played so beautifully.

VERBS THAT TAKE LI

Verb	Example	Meaning
tgħid qalet	Tgħid li ħadet mija u għoxrin.	she says she said She says she took a hundred and twenty.
naħseb	Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.	I think I think he's never played so beautifully.
na jaf	Kulħadd jaf li jhobb il-palk.	I know he knows Everybody knows he loves the stage.
smajt	Smajt li Lina rat fantażma.	I heard I heard that Lina saw a ghost.

After **li** nothing changes: the sentence is the one you would say on its own.

The tense stays the one the speaker used. Only the person changes, because now you are talking about them. Marija says **Rajt kollox**, I saw everything, and you pass it on as **Marija tgħid li rat kollox**, Marija says she saw everything.

PASSING IT ON

They say	You pass it on	Meaning
Marija: Rajt kollox.	Marija tgħid li rat kollox.	I saw everything. · Marija says she saw everything.
Ella: Nanna, kont rieqda!	Ella tgħid li n-nanna kienet rieqda.	Grandma, you were asleep! · Ella says Grandma was asleep.
Lina: Ħmejt l-imqarrun jien.	Lina tgħid li ħmiet l-imqarrun hi.	I baked the macaroni myself. · Lina says she baked the macaroni herself.
Tonio: Żfint ftit biss.	Tonio jgħid li żifen ftit biss.	I only danced a little. · Tonio says he only danced a little.
Marija: Mhux se niġi.	Marija tgħid li mhix se tiġi.	I'm not coming. · Marija says she isn't coming.

For a she, **mhux** becomes **mhix**: Marija **mhix se tiġi**.

Mhux veru! is That's not true! **Veru**, or **Iva, veru**, agrees: That's true.

TIP

Question words join two sentences the same way, with no **li**: Ma nafx fejn kien Ċikku. I don't know where Ċikku was. Ma nafx x'waqa'. I don't know what fell.

Ħafna ritratti. Tgħid li ħadet mija u għoxrin!

Lots of photos. She says she took a hundred and twenty!

Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.

I think he's never played so beautifully.

Nanna, kulħadd jaf li jhobb il-palk!

Grandma, everybody knows he loves the stage!

Mhux veru! Ma kontx rieqda.

That's not true! I wasn't asleep.

Ma nafx fejn kien Ċikku.

I don't know where Ċikku was.

GRAMMAR

G1) FIND THE WORDS

Underline li and the verb in front of it.

- 1 In-nanna tgħid li rat kollox.

Meaning: Grandma says she saw everything.

- 2 Naħseb li qatt ma daqq daqshekk sabiħ.

Meaning: I think he's never played so beautifully.

- 3 Kulħadd jaf li Ċikku jħobb il-palk.

Meaning: Everybody knows Ċikku loves the stage.

- 4 Mama tgħid li ħadet mija u għoxrin ritratt.

Meaning: Mum says she took a hundred and twenty photos.

- 5 Dejjem għedt li ommok ma tafx tieġu ritratti.

Meaning: I always said your mum can't take photos.

G2) PASS IT ON

Someone said the words in quotes. Pass them on.

- 1 "Rajt kollox." Marija tgħid li _____ kollox.

- ☐ A rajt
- ☐ B rajna
- ☐ C rat

Meaning: 'I saw everything.' Marija says she saw everything.

- 2 "Nanna, kont rieqda!" Ella tgħid li n-nanna _____ rieqda.

- ☐ A kien
- ☐ B kienet
- ☐ C kont

Meaning: 'Grandma, you were asleep!' Ella says Grandma was asleep.

3 "Ħmejt l-imqarrun jien." Lina tgħid li _____ l-imqarrun hi.

- ☐ A ħmejt
- ☐ B ħema
- ☐ C ħmiet

Meaning: 'I baked the macaroni myself.' Lina says she baked the macaroni herself.

4 "Mhux se niġi." Marija tgħid li mhix se _____.

- ☐ A niġi
- ☐ B tiġi
- ☐ C jiġi

Meaning: 'I'm not coming.' Marija says she isn't coming.

5 "Żfint ftit biss." Tonio jgħid li _____ ftit biss.

- ☐ A żfint
- ☐ B żifen
- ☐ C żifnet

Meaning: 'I only danced a little.' Tonio says he only danced a little.

6 "Xejn ma rajt." Tonio jgħid li ma _____ xejn.

- ☐ A ra
- ☐ B rajt
- ☐ C rat

Meaning: 'I didn't see anything.' Tonio says he didn't see anything.

7 "Konna fil-bitħa." It-tfal jgħidu li _____ fil-bitħa.

- ☐ A kienet
- ☐ B kienu
- ☐ C konna

Meaning: 'We were in the courtyard.' The children say they were in the courtyard.

8 Kulħadd jaf _____ Ċikku jħobb il-palk.

- ☐ A x'
- ☐ B li
- ☐ C fejn

Meaning: Everybody knows that Ċikku loves the stage.

G3) IN THEIR OWN WORDS

Before they are passed on, people say jien and int.

1 Jien _____ kollox.

- ☐ A rajt
- ☐ B ra
- ☐ C rat

Meaning: I saw everything.

2 Nanna, int _____ riegda!

- ☐ A kont
- ☐ B konna
- ☐ C kienet

Meaning: Grandma, you were asleep!

3 Jien _____ l-imqarrun.

- ☐ A ħmejt
- ☐ B ħema
- ☐ C ħmiet

Meaning: I baked the macaroni.

4 Jien mhux se _____.

- ☐ A tigi
- ☐ B niġi
- ☐ C jiġi

Meaning: I'm not coming.

5 Jien _____ ftit biss.

- ☐ A żfint
- ☐ B żifnu
- ☐ C żifen

Meaning: I only danced a little.

6 Naħseb _____ Ċikku kien fuq il-palk.

- ☐ A li
- ☐ B meta
- ☐ C fejn

Meaning: I think Ċikku was on the stage.

G4) TRUE OR NOT TRUE?

Fill the gaps with the words from the box.

li Veru

Ċikku kien id-dar. _____!

Meaning: Ċikku was at home. That's true!

kont kienet veru

Mhux _____, nanna. Int _____ riegda!

Meaning: That's not true, Grandma. You were asleep!

fejn li

Is-Sinjura Marija tgħid _____ ma kinitx riegda.

Meaning: Mrs Marija says she wasn't asleep.

kont tieġu

Naħseb li ommok ma tafx _____ ritratti.

Meaning: I think your mum can't take photos.

rajt rat

Lina tgħid li _____ fantazma.

Meaning: Lina says she saw a ghost.

żifen żfint

Mhux veru! Jien _____ ftit biss.

Meaning: That's not true! I only danced a little.

ħmejt ħmiet

Lina tgħid li _____ l-imqarrun hi.

Meaning: Lina says she baked the macaroni herself.

nigi tigi

Is-Sinjura Marija tgħid li mhix se _____.

Meaning: Mrs Marija says she isn't coming.

G5) PUT THE WORDS IN ORDER

Put the words in order.

1 li dan veru. mhux Naħseb

Meaning: I think that's not true.

2 rat tgħid li In-nanna kollox.

Meaning: Grandma says she saw everything.

3 ħmiet tgħid l-imqarrun li hi. Lina

Meaning: Lina says she baked the macaroni herself.

4 Mama li rieqda. kienet tgħid n-nanna

Meaning: Mum says Grandma was asleep.

5 Ċikku. nafx kien Ma fejn

Meaning: I don't know where Ċikku was.

6 niġi. Jien mhux se

Meaning: I'm not coming.

7 kont tonħor! int qed Nanna,

Meaning: Grandma, you were snoring!

8 Hmejt rajt jien, u l-imqarrun fantażma!

Meaning: I baked the macaroni myself, and I saw a ghost!

G6) THE RIGHT WORDS

Choose the right words for the situation.

1 Marija says she wasn't asleep, but you heard her snore. Tell her, politely, that it isn't true. You say:

- ☐ A Naħseb li int torqod.
- ☐ B Skużani, imma mhux veru.
- ☐ C Iva, veru.

2 Tell Ella what Tonio says: he only danced a little. You say:

- ☐ A Tonio jgħid li żfint ftit biss.
- ☐ B Tonio jgħid li se jiżfen ftit biss.
- ☐ C Tonio jgħid li żifen ftit biss.

3 Tell Marija that Ella says she was asleep. You say:

- ☐ A Ella tgħid li int se tkun rieqda.
- ☐ B Ella tgħid li int kienet rieqda.
- ☐ C Ella tgħid li int kont rieqda.

4 Say you think it was Ċikku. You say:

- ☐ A Naħseb li kien Ċikku.
- ☐ B Jaħseb li kien Ċikku.
- ☐ C Naħseb fejn kien Ċikku.

5 Ella asks her grandma to come and look at the photos tonight. Marija doesn't want to see herself asleep. Marija says:

- ☐ A Le, jien mhux se niġi.
- ☐ B Le, int mhux se tiġi.
- ☐ C Le, jien mhux se tiġi.

6 Tell Ella what Marija says: she isn't coming. You say:

- ☐ A Marija tgħid li mhix se tiġi.
- ☐ B Marija tgħid li mhux se niġi.
- ☐ C Marija tgħid fejn mhix se tiġi.